

房龙的书

荷兰共和国兴衰史

河北教育出版社

H. W. Van Loon

房龙的书

利姆诺斯岛

斯塔罗斯

塞浦路斯

雅典

钱伯尼

帕克索斯

罗得岛

塞得拉

克里特

埃斐

达米埃塔

阿科那塔

THE SINGLE BLOCK
BUT CONSISTS
THREE LAYERS
BACUS DISAPPEARS
COMPLETELY
THE ECHINUS
BECOMES VERY ELABORATE
NEVER SHOW
BUT ARE ALWAYS
UP AND DOWN

荷兰共和国兴衰史

房龙的书

荷兰共和国兴衰史

颜玉强 常绍民 主编
施 诚 译

河北教育出版社

图书在版编目(C I P)数据

荷兰共和国兴衰史/(美)房龙著;施诚译. —石家庄:
河北教育出版社, 2001.9
(房龙的书/颜玉强,常绍民主编)
ISBN 7-5434-4580-8

I. 荷... II. ①房... ②施... III. 荷兰-近代史
IV. K563.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048966 号

书 名	荷兰共和国兴衰史
主 编	颜玉强 常绍民
责任编辑	李 利
装帧设计	慈立群
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	13.75
字 数	185 千字
版 次	2002 年 7 月第 1 版
印 次	2002 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4580-8/I·717
定 价	17.90 元

版权所有 翻印必究

编者前言

房龙全名亨德里克·威廉·房龙，是荷裔美国作家，1882年1月14日生于荷兰鹿特丹，1903年赴美国，在康奈尔大学完成本科课程，1911年获德国慕尼黑大学博士学位。房龙求学前后，并不是我们国人理所当然地认为的那样按部就班地上学，而是当过编辑、记者、播音员，也先后在美国几所大学任教，游历过世界很多地方。1944年3月11日，房龙在美国康涅狄格州去世。

房龙多才多艺，但得以名世的还是他的通俗作品。从1913年的第一部作品问世到1944年去世，房龙写了20多部作品。1921年他以《人类的故事》一举成名，从此，房龙的创作迎来了丰收期。房龙的作品主要有：《人类的故事》、《发明的故事》、《圣经的故事》（《漫话圣经》）、《美国的故事》、《人类的家园》（《房龙地理》）、《人类的艺术》、《人类的解放》（《宽容》）、《与世界伟人谈心》、《上古人》（《古代的人》）、《巴

2 房龙的书

赫传》、《荷兰航海家宝典》(《航行于七大洋的船舶》)、《伦勃朗传》和《荷兰共和国兴衰史》等。房龙的作品在当时可谓饮誉世界,荷兰、德国、法国、瑞典、丹麦、芬兰、挪威、日本、印度、苏联、西班牙、意大利、波兰、匈牙利、希腊等国都翻译出版了他的作品。

在中国,房龙的作品也同样被翻译出版。由于20世纪中国的特殊国情,房龙作品的中译本出版史特别值得一书。

房龙的作品在20世纪20年代,就有很多种被翻译介绍到了中国,可见当时中国的出版已与世界同步。房龙深入浅出的通俗文风和百科全书般的渊博知识在20年代的中国读者中产生了深刻的影响。这一方面是由于房龙的文风正好适合于新文化运动提倡的生活化的白话文,房龙的书也为中国求知者提供了关于人类和自然的启蒙知识;另一方面,房龙的写作技巧也给中国当时的作家以很多启发。

历史学家和著名报人曹聚仁回忆说,20年代他在候车时偶然买到《人类的故事》中译本,“那天下午,我发痴似的,车来了,在车上读,到了家中,把晚饭吞下去,就靠在床上读,一直读到天明,走马观花地总算看完了。这50年中,我总是看了又看,除了《儒林外史》、《红楼梦》,没有其他的书这么吸引我了”。

郁达夫在给林徽因译本《古代的人》的序言中分析了房龙的写作艺术:“实在巧妙不过,干燥无味的科学常识,经他那么一写,读他书的人,无论大人小孩,都觉得娓娓忘倦了。”

哲学家克罗齐说:“每一本历史都是现代史。”不同时代的读者对同一本书的阅读,也会有不同的理解和启发。20世纪80年代是中国改革开放的年代,是思想冲破长期的禁锢,出现了几乎是疯狂地吸吮新思想的时代,在这个时候,三联书店适时地挑选了房龙的《宽容》出版,此书成为人们对过去的反思和对未来时代的想望的一本“法典”式的书。今天的青年读者是很难想像当年人们对于这本书所倾注的阅读激情的,可以说它有点像美国独立战争时期潘恩的《常识》。正像房龙在书中所说的:“宽容:容许别人有行动和判断的自由,对于不同于自己或传统观点的见解的耐心公正的容忍。”但在1940年再版时,房

龙对于法西斯横行的世界形势,发出了感叹:“宽容这个词从来就是一个奢侈品。”房龙在书中所呼唤和热情向往的宽容,充分地表达了80年代中国人的心声。该书从1985年翻译出版,仅80年代就销售了近30万册,这一数字对于今天大多数出版社的人文类书的销售来说是个不太敢想像的数字。

《宽容》出版10年后,问起三联书店的老总沈昌文先生当时为什么只出了房龙的《宽容》、《人类的故事》和《漫话圣经》,沈先生说,当时看了房龙的书只觉得房龙这三本书好(事实上,后两本书的出版距《宽容》的出版已是三年以后的事了)。可见出版家们是时代的感知者,同时其出版思想也难以摆脱时代旋涡的向心力。从某种意义上说,今天河北教育出版社将房龙的《宽容》以《人类的解放》(这是英文原版有的版别采取的书名)为名出版,也可反映出当今出版家已经有不一样的出版心情了。

20世纪90年代的中国人心理气象已经从80年代感情和理想交织的狂热氛围过渡到务实进取的时代,读书趋向于知识性、趣味性。1996年房龙的《人类的艺术》、《与世界伟人谈心》和《巴赫传》翻译出版,顿时掀起一股销售浪潮,笔者作为这套书的策划者,备感鼓舞。读者好评如潮,评价文章主要集中在两点上:一是对房龙的回忆,对于80年代读房龙的感动;二是感受房龙作品的新译本给自己带来的知识性愉悦和轻松的阅读趣味。回想起房龙《人类的艺术》在80年代末也曾有一家出版社出版,但几乎没卖掉几本,两次出版形成鲜明的反差,时间的年轮上刻录着读者不同阅读趣味的痕迹。

有趣的是1996年翻译出版的房龙的这几本书,还表现为时尚的特性。《三联生活周刊》上的一篇文章中写道,在当时白领女性流行的大手袋中,除了高档化妆品、手机等,还有一本必不可少的书,那就是《与世界伟人谈心》。

随着房龙这三本书的出版,出现了空前的开发房龙资源的热潮,其中有一些急功近利的书商,翻译得浮皮潦草,所以房龙的新译本也显得良莠不齐,但这些书也销售得很好。

4 房龙的书

今天河北教育出版社出版《房龙的书》已是 21 世纪了,正如河北教育出版社一贯的出版理念一样,《房龙的书》的出版是出于对时代精神沉淀后的一种文化积累。在所选的版本上,囊括了大部分房龙的著作,这些著作的选择基于房龙在中国有影响的著作如《人类的解放》(《宽容》)等、目前我们缺乏但房龙已写就的著作如《伦勃朗传》等、具有很高的知识价值的著作如《人类的艺术》等。从整体上讲,房龙最具有影响的著作大都收在其中。值得一提的是,《房龙的书》除了一部分是新译本外,还选择了一部分其他出版社已出版的好的译本。

房龙博学多才,不仅精通拉丁文、希腊文、法文等多种文字,而且对音乐、绘画等都很在行,书中插图大都出自他自己的手笔。房龙饱读诗书,著作涉及多种领域,有音乐、绘画、地理、历史、科学发明等,内容旁征博引,史料信手拈来,处处散发着智慧的光芒。其写作手法因文而异,时而俏皮、轻松,时而沉重、多思。所以,在翻译中,文采的损失自是不可避免的,还可能有疏漏疵误之处,敬请读者和专家指正。

颜玉强

2001 年 7 月

给读者的话



“最好的历史著作就像伦勃朗^①的绘画，它把生动的光芒聚集到一些最好和最伟大的事件上，而使其他历史事件处于其阴影之中。”

——巴斯肯·休特

下面的对话是耐人寻味的：

一位文学艺术的热心赞助者问作者正在干什么。

“撰写历史。”

“好，很好。关于什么的历史？”

“关于荷兰共和国的衰亡。”

^① 伦勃朗(1606~1669)，荷兰著名现实主义画家，尤其擅长人物肖像油画，描绘人物的内心世界、心理特征。

2 荷兰共和国兴衰史

“妙极了。那是摩特莱^①已经写过的题目,而且我们也需要一些有关这个题材的新观点。从现代视角来看荷兰人民如何……坚持,哦,我说错了。你是说:‘荷兰共和国的衰亡’?摩特莱写的是它的兴起。我不知道为什么这件事被遗忘了。”

所以,即使最时髦的美国读者,也有99%的人对从美国历史学家的编年史中消失的荷兰共和国只有模糊的概念。少数学习过英国历史的大学生,对于奥兰治家族的威廉三世还有些模糊的印象,因为威廉作为玛丽的丈夫在麦考莱爵士^②的著作中出现过。

但是自从那位著名的英国历史学家去世后,人们就不知道威廉何时、何地 and 如何离开了人世。

至于绝大多数美国学生,他们只能从描写16世纪生动的英雄故事,和有关17、18世纪历史的枯燥教科书中得到荷兰的一鳞半爪知识。虽然他们意识到一个不可否认的事实,即现在存在一个尼德兰共和国,但是从威廉三世到现代荷兰共和国建立之间的历史,就像中世纪希腊或中国一样,他们只是一种臆测。我的目的正是为美国读者提供从威廉三世到荷兰共和国建立之间的历史知识线索。

我的荷兰同胞都相当熟悉这个主题,至少他们应该如此。除了布洛克教授^③的《荷兰人民史》对18世纪的荷兰历史做了概述外,他们还可以从科兰布兰德博士的专门研究中得到一些知识,以我们判断力不强的标准来看,布洛克的著作几乎是完美无缺的。

对于撰写这种内容的著作,我既没有精力,也没有耐心,更没有能力。我只能尽力撰写主要事件的简短历史,这些历史事件与旧的荷兰共和国的毁灭有关。我期望将来有一位更能干的作者撰写一本该题目应该写的著作。

① 摩特莱(1814~1877),美国历史学家和外交家,著有4卷本《尼德兰联省共和国史,从沉默者威廉去世到十二年停战时期》。

② 麦考莱(1800~1859),英国历史学家、政治家,著有《自詹姆斯二世和威廉三世以来的英国史》,即《英国史》。

③ 布洛克(1855~1929),荷兰历史学家,著有《荷兰人民史》、《威廉一世亲王传》等。

因此,本书并不打算描述荷兰共和国的最后画面,它只描绘一个基本的轮廓。我将尽可能使本书简短,尽可能省略一些不影响读者阅读理解本书的细节。

总的说来,时间和人名并不告诉大多数读者任何事情,因此只有当需要的时候,我才会涉及。书中详细的注释将告诉更好奇的读者,他们从中能够发现作者立论的依据。

这里还有一个所谓语言风格甚至正确使用英语的问题。

作者在大部分时间里并不熟悉复杂而奇怪的所谓英语。我的一位好友曾经仔细地阅读了本书的手稿,纠正了许多明显的错误。

至于本书其他部分和全部错误,请允许我在这里再说几句。本书尽管不完善,但是如果没有许多人的善意鼓励和支持是写不出来的,我难以表达对他们的感激之情。由于这个国家的印刷费用昂贵,我不能一一列举他们的名单。

亨德里克·威廉·房龙

房龙的书

- 《人类的故事》
- 《圣经的故事》
- 《人类的解放》
- 《美国的故事》
- 《荷兰共和国兴衰史》
- 《太平洋的故事》
- 《荷兰航海家宝典》
- 《人类的家园》
- 《伦勃朗传》(上、下)
- 《人类的艺术》(上、下)
- 《与世界伟人谈心》(上、下)
- 《巴赫传》

策 划/北京大江流文化开发公司

责任编辑/李 利

装帧设计/慈立群

内文版式/赵中伟

目 录

给读者的话	[1]
第一章 政治发展	[1]
第二章 经济和社会的发展	[22]
第三章 威廉四世	[59]
第四章 安娜公主	[73]
第五章 不伦瑞克公爵	[81]
第六章 美国独立战争	[90]
第七章 最后一次英荷战争	[112]
第八章 爱国者	[146]
第九章 最后的岁月	[188]
后 记	[202]
附 录 执政和主要大议长名单	[207]

第一章

政治发展



公元 1794 年 12 月,革命的法国军队越过冰冻的不拉奔河流,向荷兰共和国发起进攻。1795 年 1 月初,法军越过马斯河和瓦尔河侵入荷兰领土。

法军所到之处,城市和乡村都落入其手,他们遇到的少数荷兰军事要塞不作任何抵抗就投降了。1 月 16 日,荷兰的强大城市乌得勒支也为侵略者打开了大门。次日晚上,在海牙的荷兰联省议会决定,鉴于目前的形势,进一步抵抗是不切实际的,投降是惟一的选择。次日,即 18 日午夜,尼德兰联省共和国最后一位世袭执政威廉五世离开荷兰逃往英国。几个星期后,荷兰共和国就不复存在了。它的领土更名为“巴达维亚共和国”,成为法国的政治附庸之一。仅仅几天内,历经若干世纪才建成的共和国就被毁灭了。

当时的人对这种结局并不感到奇怪。如果它有令人吃惊之处,那

就是荷兰共和国事实上曾经尽力维持下去。长期以来,荷兰共和国就滑向政治和经济崩溃状态。但是,作为一个富庶和管理良好的共同体,即使势力不再显赫时,它也能够长期存在下去。像许多其他事物一样(事实上,它只不过是一个商业和政治的混合体),荷兰共和国长期生活在昔日的名誉之中,满足于和平而刻板的现状,当应该面对现实时,它总是竭力推迟这种日子的来临。

但是现在欧洲崛起了一个新的强大的法国,它既不尊重世袭的权利,也不遵循旧的传统,在国内局势稳定后,它就把自己的特殊救赎方法强加给近邻和全世界,不管别人是否愿意接受。

看哪,多么令人吃惊啊!建立多年的荷兰共和国瓦解了!董事会和董事长带头逃亡了,股东们则心甘情愿在全新的基础上被重新组合。共和国的民众十分厌恶他们的前领导人及其统治手段,以致他们积极地促进重新组合,高声欢呼新主子许诺的自由、平等和博爱的新时代的来临。

我们将在下文尽力描述所有这些事件如何发生:曾经掌握欧洲命运的强大共和国如何变成一个沾沾自喜的“食利者”社会;由于被称为人民领袖的人的愚蠢,使得为一个垂死的社会注入新鲜血液和活力的所有努力如何失败;以及为什么大多数公民认为与法国结盟比旧制度下的独立更好。

在欧洲各国中,尼德兰联省联合共和国是独一无二的。历史上曾



法军穿过冰冻的荷兰河

经存在过其他形式的共和国,从古代雅典^①和斯巴达^②到后来的威尼斯和瑞士联邦。但是,历史上从来没有出现过由第三等级——中产阶级建立并占统治地位的共和国。荷兰共和国自始至终都带有这种起源的特征。的确,共和国政府很快就发展成为贵族寡头统治,即使在最好的时候,它也与真正的民主政体无关。但是根本的事实是,共和国直到最后都保留了它的起源特征,统治共和国的贵族寡头也从来没有成功地建立稳固的贵族政体。

在中世纪早期和晚期,后来组成共同体的各省与欧洲其他地区并没有什么区别。但是各省具有一个明显的优势,那就是它们位于德意志帝国的边缘,因而避免了中世纪德意志皇帝与罗马教皇之间斗争引起的许多麻烦。但是像当时欧洲其他地方一样,低地国家被逐渐分裂成众多的公爵领地、伯爵领地、主教区,并且兴起了许多城市。这些城市成为各地小权贵的中心,并且取得了一些政治力量 and 影响,尽管所起的作用还不很大。独特的地理位置和众多的河流,以及把它们与大陆分离开来的内海,使这些城市感到相当安全,也使城市的居民熟悉了水上生活。虽然农业曾经是中世纪吸纳大多数人口的行业,但是当时原材料的匮乏迫使城市的剩余人口寻找农业以外的其他职业。城市的大多数居民从事商业贸易,用小船把货物从欧陆运往英国和波罗的海沿岸。13世纪,当鲱鱼离开波罗的海栖息到北海时,尼德兰的城市兴起了捕渔业。在中世纪,低地的南部经济最繁荣。早在12世纪,布鲁日城就起着今天伦敦和纽约那么重要的作用,领土面积和形状都相当于现在。荷兰王国的北部地区是相当舒适的,但是它的手工业很少,而且主要为国内消费生产。

11世纪后,这些封建诸侯领地对神圣罗马帝国不感兴趣。12世纪,它们从语言上与帝国分离开来。这种分离不可能使它们拥立共同的君主,反而使每个小封建领主可以自行其是。对于国家来说,幸运

① 雅典,古代希腊著名城邦。

② 斯巴达,古代希腊著名城邦。

的是,领主的解决方法与他的臣民的解决方法不像封建主义时代通常那样完全相反。这个国家不利于小暴君的发展。自由经常出现于沿海地区。蒂罗尔或德意志中部的农民遭到领主虐待时,就只好逃跑到邻国,但是那里的雇主甚至比他们家乡的更坏。在一个被海洋包围的国家里,不满的臣民可以乘船逃走,并在附近有城墙的城市里过上新生活。这些商业贸易带来经济繁荣的小城市是反对小权贵的坚强堡垒。因此,地方小权贵只好谨慎地对待他的忠诚的臣民,让市民们和平地生活。

正如世界上其他地方一样,农业生活的缺乏使尼德兰较早地引进了经济制度,这有利于整个国家。因为只有维持封建制度,封建主才能维持生存。当生活的经济制度战胜了封建的经济制度时,封建领主就有生存之虞。封建主防止饥寒的惟一方法就是取得货币,而不是取得黄油、蜂蜜和牲畜等实物。但是货币不能从农民那里取得,因为许多农民终生都见不到一个硬币。货币只能从城市里取得,封建主可以利用两种方法从城市获得货币:一是占领城市并夺取它的财富;另一种是为了货币而给予将来必须无偿付出的东西。第二种方法对封建主更加有利。考虑到货币贬值的因素,封建领主逐渐向城市出售尽可能多的权利和特权。城市购买了这些权利和特权证书后,及时签署并密封于保险箱里,把保险箱保存在市政厅的塔楼中。

在少数没有被毁坏的市政厅里,我们仍然可以看到这些文件,从中得知,古代日耳曼人的自由精神从来没有消失。

只有专家才对中世纪低地北部的详细历史感兴趣。对于普通人来说,它与中世纪丹麦或高丽的历史差不多。从根本上说,那里没有荷兰文明,没有荷兰的建筑流派或音乐流派。至于绘画,除了南部弗来芒画派^①吸引了北部的所有青年天才外,很少有人因为报酬高或同族文明而被吸引。

^① 弗来芒画派,又称为“弗兰德尔画派”,17世纪尼德兰南部的绘画流派,受到形式主义与写实主义的影响,以油画见长,代表人物是鲁本斯等。